

## 二零一七至一八年度理事會 Board of Directors for 2017/2018



◆前排(左至右)：李國英先生、梁家駒先生、馬豪輝先生(名譽秘書)、徐王美倫女士(副主席)、黃進達先生(主席)、馬煜文先生(副主席)、沈朝生先生(名譽司庫)、陳黃穗女士、梁富華先生。  
中排(左至右)：梁天龍先生、廖健昇先生、王吉顯先生、周雪鳳女士、馬達國議員、楊傳亮先生、謝思明博士、潘榮輝先生、吳熹安先生、羅啟邦先生。  
後排(左至右)：崔定邦先生、鄧雯蕙女士、譚光舜先生、盧輝華先生、彭騁國先生、張健明先生、吳樞藝先生、施俊明先生、李毅立先生、姚柏良先生。

Front row (left to right): Mr Li Kwok Ying, Mr Johnny K K Leung, Mr Ma Ho Fai (Honorary Secretary), Mrs Gianna Hsu (Deputy Chairman), Mr Jason Wong (Chairman), Mr Martin Ma (Deputy Chairman), Mr Jason Shum (Honorary Treasurer), Mrs Pamela Chan and Mr Leung Fu Wah.  
Middle row (left to right): Mr David Leung, Mr Alex Liu, Mr Peter Wong, Ms Dilys Chau, the Hon Ma Fung Kwok, Mr Charles Yang, Dr Tony Tse, Mr Jimmy Poon, Mr Ng Hi On and Mr Roy Lo.  
Back row (left to right): Mr Timothy Chui, Ms Karen Tang, Mr Tommy Tam, Mr Larry Lo, Mr Samson Pang, Mr Ken Chang, Mr Roy Ng, Mr Steve C M Sy, Mr Leo Li and Mr Perry Yiu.

## 旅遊知識講座 Travel knowledge talks

議會今年繼續舉辦一系列的旅遊知識講座，向會員介紹不同旅遊目的地的最新資訊，以加深他們對旅遊產品的知識。三月至五月，議會與駐港旅遊局代表協會合辦了六次講座，介紹的國家及地區有美國、德國、捷克、澳門、西澳洲、台灣，會員反應熱烈，參加人數接近二百人。

This year, the TIC has continued to organise a series of talks on the latest travel information of various destinations in order to enhance the product knowledge of industry members. From March to May, six travel knowledge talks were jointly organised by the TIC and the Association of National Tourist Office Representatives in Hong Kong (ANTOR (HK)), covering the United States,



Germany, the Czech Republic, Macao, Western Australia and Taiwan. The talks got enthusiastic responses and drew nearly 200 participants.



## 新任屬會代表彭聘國先生 New FHCTA representative Mr Samson Pang

彭聘國先生一九七七年起從事旅遊業，二零零零年創立聯亞市場發展有限公司(營業名稱為尚熙之旅)，現任公司董事總經理。彭先生由二零一八年四月三日起以香港華商旅遊協會代表的身份加入理事會；曾任議會訓練委員會委員多年，以及議會票務課程導師。

香港華商的成員大部份是小型旅行社，彭先生稱會就他們關心的議題多向議會反映意見。他認為旅遊業的未來發展需要邁向專業，因此希望憑藉自己的熱誠和行內經驗，積極參與議會的培訓事務。

彭先生期望議會可協助業界建立良好形象。他說，每當旅行社與顧客發生爭執，輿論的矛頭往往只指向旅行社，他希望議會可使消費者明白旅行社提供的服務物有所值。

Mr Samson Pang joined the travel industry in 1977, and founded Asean Link Marketing Limited (trading as Sun N

Sea Holidays) in 2000, being its Managing Director now. He became the representative of The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents (FHCTA) on the TIC's Board of Directors on 3 April 2018. He had been a member of the TIC's Training Committee for many years as well as an instructor of the TIC's ticketing courses.

As the FHCTA consists mainly of small-sized travel agents, Mr Pang pledged that he would actively relay their views to the TIC on issues that were their concern. He considered that the future development of the industry lay in professionalism, which was why he wanted to take an active part in the TIC's training matters with his enthusiasm and experience.

Mr Pang expected the TIC to help the industry build a good image. He commented that whenever there were conflicts between travel agents and their customers, it was the travel agents that were often on the receiving end of criticism. He hoped that the TIC could make the consumers realise the value of the services provided by travel agents.

## 答謝晚宴 Appreciation dinner

議會二零一八年度答謝晚宴，已於五月二十四日假座香港九龍東皇冠假日酒店宴會廳舉行。出席的賓客和會員有五百多人，包括行政長官林鄭月娥女士、中央政府駐港聯絡辦副主任仇鴻女士、署理商務及經濟發展局長陳百里博士、旅遊事務專員黃智祖先生等。當晚節目豐富，除了香港迪士尼樂園、昂坪360、海洋公園的精彩表演外，還有多輪幸運大抽獎，氣氛熱鬧。

The TIC held its Appreciation Dinner at the Grand Ballroom of the Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East on 24 May 2018, attracting over 500 guests and members. Among the guests were Chief Executive the Hon Mrs Carrie Lam, Deputy Director of the Central Government's Liaison Office in Hong Kong Ms Qiu Hong, Acting Secretary for Commerce and Economic Development Dr Bernard Chan and Tourism Commissioner Mr Joe Wong. All



participants enjoyed dazzling performances by Hong Kong Disneyland, Ngong Ping 360 and Ocean Park, and many rounds of lucky draws in a cheerful atmosphere.

## 攜帶大量貨幣出入境將須申報 Declaration required for large quantity of currency moving across boundary

議會邀請了香港海關代表於五月十五日的簡介會上，向二十多名出席的會員介紹將於二零一八年七月十六日生效的《實體貨幣及不記名可轉讓票據跨境流動條例》。關於《條例》詳情，請瀏覽海關網站([www.customs.gov.hk](http://www.customs.gov.hk))。

The TIC invited the Customs and Excise Department (C&ED) to introduce the Cross-boundary Movement of Physical Currency and Bearer Negotiable Instruments Ordinance, which will take effect on 16 July 2018, to some 20 members at a briefing on 15 May 2018. For details of the Ordinance, please visit the C&ED's website at [www.customs.gov.hk](http://www.customs.gov.hk).

## 電子印花系統已於六月全面推行 E-levy system fully launched in June

電子印花徵費系統經過三個月試行運作後，已於二零一八年六月一日全面啟用(見通告C1728)。為鼓勵會員轉用電子印花系統，議會已展開多項活動：除了在屬會的活動上加以介紹外，還舉辦不同簡介會，務求會員瞭解電子印花系統的便利與好處。此外，在「旅行社資訊科技發展配對基金先導計劃」新一輪撥款中，將有措施鼓勵會員申請撥款，藉以推行與電子印花有關的項目(見通告C1736)。

After a pilot run of three months, the e-levy system be-

gan in full operation on 1 June 2018 (see Circular 1728). To encourage members to switch to the e-levy system, the TIC has organised a series of activities: apart from introducing the system at functions hosted by the Association Members, the TIC has also held different seminars to help members understand the convenience and benefits of the e-levy system. In the latest round of funding from the Government for the Pilot Information Technology Development Matching Fund Scheme for Travel Agents, new measures will be adopted to incentivise members to apply for subsidies for e-levy projects (see Circular C1736).

### 與印花徵費相關的規定(第234號指引) Levy-related rules (Directive No. 234)

為配合電子印花徵費系統的推行，理事會於二零一八年四月十日的會議上，決定修訂或撤銷與印花徵費相關的多個指引。

(一)使用印花機：如顧客於會員的實體店繳付外遊費，會員必須即時將已加蓋傳統印花的收據正本交給顧客；如顧客並非於會員的實體店繳付外遊費，會員必須於下一個工作天或之前，先將已加蓋傳統印花的收據副本傳給顧客，然後於第五個曆日或之前，再把收據正本發給顧客。

(二)使用電子印花徵費系統：會員透過電子印花系統在收據上加蓋電子印花後，必須於外遊費繳付後的下一個工作天或之前，將已加蓋電子印花的收據或其副本傳給顧客。

詳情請參閱第二百三十四號指引。此指引取代第十六、十八、三十四、五十九號指引，現已生效。

To facilitate the implementation of the e-levy system,

the Board decided at its 10 April 2018 meeting to revise or rescind several levy-related directives.

(1) Use of franking machines: if outbound fares are paid at their physical stores, members must hand the original receipts with conventional levy stamps to the customers immediately; if outbound fares are NOT paid at their physical stores, members must send copies of the original receipts with conventional levy stamps to the customers on or before the following working day, and then send the original receipts with conventional levy stamps to the customers on or before the fifth calendar day.

(2) Use of the e-levy system: after stamping the receipts with e-levy stamps through the e-levy system, members must send the receipts with e-levy stamps or copies of the receipts to the customers on or before the following working day after outbound fares are paid.

For details, please refer to Directive No. 234, which supersedes Directive Nos. 16, 18, 34 and 59, and which is effective now.